

## ЧЭНЬЮЙ (成语 – ИДИОМЫ) И ИХ ПРЕДЫСТОРИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Браташова Элеонора Викторовна,  
ассистент кафедры второго иностранного языка;  
Мусаелян Елена Николаевна,  
научный руководитель,  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
Педагогического института НИУ «БелГУ»,  
г. Белгород, Россия*

В данной статье рассмотрена тема идиом в китайском языке, их значимость в речи любого языка. В идиомах, пословицах выражается и любовь, и ненависть, горе и радость, юмор и иронию. Идиомы в текстах приобретают особое значение и усиливают выразительность речи. В статье, рассмотрено несколько идиом с их предысториями, для лучшего понимания их значения.

**Ключевые слова:** чэньюй, пословицы, значения, предыстории, интересные факты.

У каждого народа есть свои понятия об идиомах и пословицах, так как пословицы и идиомы – это самое яркое проявление в лексикологии любых языков и одна из самых важных разновидностей фольклора. При глубоком изучении фольклора, мы можем наиболее рационально и правильно использовать его в речи, что является характерным признаком творческого использования лексического богатства для любого народа. Употребляя пословицы в нашей речи, мы делаем ее семантически богаче и выразительнее, однако неумелое использование чэньюй – идиом в китайском языке наоборот, обедняет язык, а также ведет к частичному искажению смысла. Все, кто изучает язык, средства обязательно сталкивается с проблемой перевода пословиц и употребления в тексте. Трудность возникает в национальном осознании понятия пословиц, идиом и в определении семантического предела данного понятия.

Пословицы, идиомы в речи вводятся, как готовые цитаты и законченные изречения. В китайском языке, как и в русском, есть устойчивые речевые обороты, которые называются пословицами и поговорками, а так же идиомами с разным происхождением, но с определенной стилистической функцией. Они служат для эмоциональной окраски в речи и определенного стиля. Основным костяком чэньюй (成语 – идиом) служат выражения, которые остались от (文言 wenyuan) вэньянь – древнекитайского письменного языка. Сейчас вэньянь (文言 wenyuan) имеет

очень мало общего с современным языком, понять смысл многих идиом (чэньюй 成语) путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Чэньюй (成语 идиомы) надо изучать, поэтому знание идиом является признаком образованности людей. Но не все Чэньюй (成语) пришли к нам из древности, очень много и таких, которые произошли недавно и поэтому смысл нам более понятен. Разберем смысл нескольких чэньюй (成语 – идиом).

**Самый распространенный чэньюй 守株待兔** shǒu zhū dài tù «Дождаться зайца под деревом» («ждать у моря погоды», «уповать на судьбу», досл. «сторожить пень в ожидании зайца»). **Значение:** надеяться на выигрыш без всякого труда, полагаться наудачу и судьбу в своих действиях.

Давайте рассмотрим предысторию его: В династии Сун, во времена Воюющих царств (475-221 гг. до н. э.), жил один крестьянин. Однажды крестьянин, при прополке сорняков в своем огороде, увидел зайца, который промчавшись через все поле, столкнулся с большим пнем, сломал шею и упал замертво. Крестьянин быстро подбежал к кролику, поднял его, обрадовавшись, подумал: «Какой я везучий, бесплатно и без трудов достал кролика». С тех пор он забросил все свое хозяйство и сев рядом, стал целыми днями ждать, когда ж заяц снова столкнется с пнем. Сорняков, в это время, в огороде становилось все больше и больше, пока не стали размером с вошедший урожай, жизнь крестьянка стала совсем тяжелой, а кролик так и не появился. [Магазета]

В настоящее время выражение «守株待兔» используется в отношении людей, которые не хотят проявлять какую-либо изобретательность, что бы сделать свою жизнь лучше, такие люди увлечены только лишь пустыми мечтами и не хотят приложить какие-нибудь усилия для получения результатов.

这个成语故事是这样说的: 从前有个农夫去田里干活的时候, 偶然捡到了一只不小心撞死在大树上的兔子. 这个农夫就得意地想: “我的运气真好, 说不定明天还会有兔子撞死, 我可不能放过这样的便宜.” 第二天,他到地里,也不干活,只守着那棵大树,等着兔子撞过来.等了一天什么也没等到. 他不甘心, 于是天天坐在大树下等着兔子来撞死. 就这样, 直等到地里的野草长得比庄稼都高了, 还是没见到兔子. 这个故事被人们用来比喻不想努力, 而希望获得成功的侥幸心理 [Китайские пословицы и поговорки].

Следующий интересный чэньюй **掩耳盗铃** yǎn' ěr dào líng «*Красть колокольчик, затыкая себе уши*» [BKRS.info — Большой китайско-русский словарь]. **Значение:** человек пытается одурачить других, но прежде всего, обманывает самого себя. Предыстория: В княжестве Цзинь, в период Чуньцю **春秋** (771-476 гг. до н. э.), жили два больших рода по фамилии Чжао и Фань. Они начали конфликтовать между собой и в результате боевых столкновений, род Фань был уничтожен. Нашелся один человек, захотевший растащить богатства дома уничтоженного рода. Воришка пробрался во двор и увидел большой колокол, сделанный из бронзы с изящными узорами и фигурой. Колокол оказался большим и тяжелым, вору не под силу было его поднять, он решил его разбить на кусочки и унести домой. С помощью огромного молотка, воришка с силой ударил в колокол. Колокол так громко зазвенел, что звоном напугал вора, воришка быстро, закрыл уши руками и звон прекратился. Тогда вор подумал, если он не слышит звон, то и никто не услышит вовсе. Но колокол своим звоном привлек внимание местных жителей, и они схватили воришку [Пермяков 2001: 46].

Эта легенда рассказывает нам о том, что не стоит врать самому себе, надо уметь отличать иллюзии от реальности и реально оценивать свои возможности.

小偷找来一把大锤子，拼命朝钟砸去，咣的一声巨响，把他吓了一跳。小偷着慌，心想这下糟了，这钟声不就等于是告诉人们我正在这里偷钟吗？他心里一急，身子一下子扑到了钟上，张开双臂想捂住钟声，可钟声又怎么捂得住呢！钟声依然悠悠地传向远方。他越听越害怕，不由自主地抽回双手，使劲捂住自己的耳朵。“咦，钟声变小了，听不见了！”小偷高兴起来，“妙极了！把耳朵捂住不就听不进钟声了吗！”他立刻找来两个布团，把耳朵塞住，心想，这下谁也听不见钟声了。于是就放手砸起钟来，一下一下，钟声响亮地传到很远的地方。人们听到钟声蜂拥而至把小偷捉住了。

这个成语的意思是，不要自欺欺人。钟的响声是客观存在的，不管你是否捂住耳朵，它都是要响的。所以应当正确地辨明情况，评估自己的能力 [Learn Chinese].

Чэньюй **南辕北辙** nán yuán běi zhé «*Запрягать коня хвостом вперед*», «*запрягать на юг, а ехать на север*» (дословно: «Южная оглобля северная колея»), доехал до нас со времен эпохи Борющихся царств. **Значение:** «быть

в полном противоречии с поставленной целью», «привести к обратным результатам», «идти в разрез со своими целями». Предыстория: Один житель из царства Вэй собрался поехать в царство Чу, которое находилось на юге. Он готовился к поездке очень серьезно, придирчиво выбрал отличных лошадей, нашел самого искусного кучера и прихватил с собой большую сумму денег на дорожные расходы. Только выехав со двора, он встречает своего друга. Заметив, что повозка движется на север, друг очень удивился и поинтересовался у путешественника, разве он не собирался ехать в Царство Чу, которое находилось на юге, зачем же он едет на север? На что тот ему ответил:

– Какое значение имеет это? Ведь мои замечательные лошади, несутся, как ветер!

– Лошади твои то хороши, но все-таки, эта дорога не ведет в Царство Чу!

– Да ладно, не волнуйся! Я много денег с собой взял на мои дорожные расходы, мне их хватит!

Друг заволновался не на шутку и в третий раз попытался переубедить путешественника повернуть повозку на юг. Но тот так и не согласился с другом, и повозка с еще большей скоростью устремилась в сторону севера. Глядя вслед удаляющейся повозке, Друг покачал своей головой, а потом тяжело вздохнул:

– Если каждый человек, подобно ему, поедет на север, даже, если лошадь его окажется самой быстрой и денег на дорогу будет целый мешок, но цель свою он так и не достигнет, а лишь отдалится от Царства Чу. [Пермяков 2001:96].

Таким образом, были исследованы познавательные чэньюи (成语 идиомы) в данной статье. Каждый чэньюй имеет свою историю происхождения. Очень часто это бывает просто забавная присказка для легкого запоминания, но иногда бывают и правдивые рассказы, взятые из жизни.

Подводя итоги выше сказанному, можно сделать следующие *выводы*:

1. Китайские идиомы играют роль в жизни человека, который изучает китайский язык, так как, используя правильные идиомы в нужный момент, человек показывает свою образованность. Перевести и понять китайские идиомы очень трудно, многие написаны на древнем языке, поэтому требуют более тщательного перевода.

2. Чэньюй (成语 идиомы) – это своего рода истина, которая сложилась еще в древние века, передававшаяся из поколения к поколению, из уст в уста. Истина, которая сохранилась и дошла до нашего времени.

3. Идиомы (Чэньюй 成语) – яркий пример самой жизни людей, где высмеиваются их дурные и глупые поступки, а хорошие поощряются и одобряются.

4. С помощью идиом, мы можем дать человеку точное определение его самого или его поступкам.

5. Даже в наше время появляется много новых пословиц и высказываний, которые тоже несут в себе смысл, мудрость и жизненный опыт людей.

6. Идиомы, являются важной частью в нашей разговорной речи, так как, употребляя идиомы при разговоре, мы отчетливо даем понять собеседнику, что мы конкретно имеем в виду.

7. Они так же служат эмоциональной окраской, и придает определенный стиль нашей речи.

8. И самый важный вывод, пословицы, поговорки, идиомы на разных языках мира звучат по-разному, но при этом они не теряют свой глубокий смысл и в каждом языке можно найти одинаковые идиомы, пословицы и выражения, будь, то русский, английский или китайский язык.

### Список литературы:

1. Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/proverbs/>.

2. Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь. Издание второе, исправленное и дополненное. Русский язык и Шаньчу иньшугуань, 1994.

3. Магазета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://magazeta.com>.

4. Пермяков, Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Лабиринт, 2001.

5. Русско-китайский тематический словарь T&P Books publishing 2009.

6. Селиванов, Ф.М. Хрестоматия по фольклору. – М., Просвещение, 1972.

7. 汉俄词典. – Русский язык и Шаньчу иньшугуань, 1994.

8. BKRS.info — Большой китайско-русский словарь онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bkrs.info>.

9. Learn Chinese [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chinesetimeschool.com>.

**Abstract.** The article studies the problem of idioms in the Chinese language and their importance in any language. The idioms, sayings and proverbs love and hate, joy and sorrow, humor and irony are expressed. The idioms in the texts are of particular importance and make the speech more expressive. In this article, we consider several idioms with their background to understand their values better.

**Keywords:** chehnjuj, sayings, proverbs, values, background, interesting facts.